

# V NEBU LUNA PLAVA

SREČANJE MED PESNIKI PISATELJI  
IN DRUGIMI USTVARJALCI

## **ZVERINAC '95**

### **18. AVGUSTA**

Gloria Corradini  
Guido Qualizza  
Darko Komac  
Loredana Drecogna

### **25. AVGUSTA**

Giovanni Gubana  
Marzia Zanutto  
Marcellina Qualizza  
Giuseppe Cernetig  
Ace Mermolja

**Kulturno Drustvo "Rečan"**

# GLORIA CORRADI

## “E NO VEVI CAPIT”

Par chist amôr ‘o mi sares distudade  
“e no vevi capit”  
che l’amor al’è lus liberade  
al’è il timp cence timp di une ridade,  
par chiste passion pal plasè di un ideal  
mi stavi fasint simpri plui mal  
“e no vevi capit”  
che pardut l’è dal bon se il pinsir al’è tal,  
par chist dòlor vares pajat milions in bez  
“e no vevi capit”  
che il cuarp mi clamave simpri plui di spes  
par iudami a pensà ancjmo a me stes,  
par chiste pore mi soj platade cence reson  
“e no vevi capit”  
che ogni sintiment al pò sei un ocasion,  
par chiste rabie, par chiste voe di fà justisie  
o vares savoltat il mont par netàlu,  
“e no vevi capit”  
cal baste tacà tal miò par iudalu  
“e no vevi capit”  
che forsit al suced dut cemut cal’à di là  
e c’o sin une lusute di nuie pa l’eternitat,  
par tantis domandis o’ ai piardude la libertât  
di scielgi l’unic moment vêr: il cumò,  
“no vevi capit, e “forsit” no lu ai capit ancjmo”  
c’o vîn dut in regal,  
c’o pensìn cui cunfins dal ben e dal mal  
che vé il respîr al’ è bielza speciâl,  
par chist amôr, cussì total, cussì in regâl:  
o stoi cressint di par di tal naturâl  
par une lusute di nuje co sint totâl  
no mi interesse di capì ce cal’è normâl  
rivà a gjoldi di ogni moment al’è «chel» cal vâl,  
par capi come omps, di sei un vîf segnâl.

## SEGRETS E REGAI

Mi visi inmò dal colà dalis fueis  
e lis tors indoradis  
ca tegin sù i cii,  
o’ ai fevelat cun lenghis di fûc  
o’ ai sercjat il savor da l’eror  
o’ ai gjoldut dal jessi di un flor.

Segrets e regai o forsite siums  
ca tonin tai tims a zuià tal sanc.  
L'estat dalis pomis a puarte il savor  
i dumblos a cort a cjantin tra lor,  
l'unvier al profume di mandarin  
a tegnìn l'amor di voli i frutins  
Segrets e regai.

O' ieri bielzà e no lu savevi  
cuant che la vuere a mi scjafoiave,  
cuant che la pas a mi riscjaldave,  
bielzà o' ièri, ti visistu amì?  
Ti ài viodut e ancje tu tu ièris vif!

Segrets e regai o forsite siums  
ca tornin tai tims a giuià tal spirt  
un nom, un pais, un simpri real  
un giuc tant sutil come tele di ragn.  
O ièrin bielzà, da simpri o sìn  
cuvieris dalis fueis, tai voi di un ninin,  
segrets e regai, tal miò cur, tal cidìn.

## IL SORELI

No stà fa murì il soreli, par plasè  
i voi di une gnot non son usàs  
par studà le me brame di lûs,  
sta cuiet come il cil te siarade.  
Omp fat di strade, di storie e d'afiet  
sintiti per cognossi il respìet.  
Il mont al'è la reson di ducj,  
l'aghe la fuarc de pàs, e alore tàs,  
sintiti in scolte, gjave la mascare  
e streng la jarbe tes mans,  
si, tu ses tù cussì plen di maravee!  
No sta falu murì chel soreli  
nassut tal cur dai tiei vons  
o tal sflurì/mudament di une rose,  
ti prei chel soreli, il soreli dal dreñti  
no stà falu murì par difinditi de pore  
di chel che tu ses.... e tu ses mudament,  
ma cence lûs tai voi nè lûs tal cûr  
tu piardis la vite e il cuarp al'è dur.  
Chist soreli il nestri soreli  
chel di un cjant gnuf inventat t'un moment  
chel di une man ca ti done ligrie, e sôre nie  
che ti fâs lûs anche se tu devetassis vuarp,  
chel soreli al'a il puest

e tu tû as un puest in lui,  
une lûs la vès ducju doi  
il mont al'a un mutif, il cil al'e vîf  
e l'omp al'a une lûs divine ca srîf,  
il soreli di ducj, il nestri soreli  
no vin di falu murî, chel soreli pardut  
nol à mut di murî, chel soreli culî  
la lus ta l'anime al tornà dal di.

## TA UNE MAN

Al fruzze i siums  
al bute vie la realtât,  
cussì il burlaz si cuiete  
misturat sul cidìn dal so flât.  
Al si strusse la piel, al si sbroche,  
al si cjale e al scjampe dai vifs.  
Intune orele dal drenti  
une vôs j dîs:  
    "Ogni omp al cognoss zoventut  
    e al'è bon di curassi bessôl,  
    s'al scuvierg lis lez dal dut!"  
Alore bisugne savoltà la medae....  
A ti feuzzin il cuarp,  
a ti gjavin il spirt,

da secui tu sês vuarp,  
a ti stan taponant il pinsir!  
E la vôs si cuiete tal cûr.  
Cumò l'à capit, al spache chel mûr!  
Nol deventarà vieli nè vuè  
nè doman!  
Al coreve daùr di chei atris  
e al veve dut ta une man...

## O' SARAI POETE

O' sarai di chei poetis  
cence rimis,  
di chei che no si svein di gnot  
par une gnove peraule,  
o' sarai di chei ca scrivin  
par une profonde ridade.  
O' sarai poete  
talis mans dal pancôr,  
tal arbul ch'al met lidris,  
ta la pore umane che o' vîn.  
O' sarai poete cence rimis  
ma di sigûr us cjararai  
come ognidun,  
origjnâl!  
Nissun  
al darà al so lavôr  
la vuestre anime!  
O' sarai poete  
di chei ca no rivin  
a platà lis riis tai scansei,  
parceche  
nò daressin nuje a di nissun...  
O' sarai la vuestre emotsion  
tal vuestri mont,  
come cui ch'al giuie seriamentri  
e al gjold,  
come cui ch'al viôt e al sa  
di cognossi il vêr.  
Si, o' sarai poete,  
se intun secont  
o' varai tocjat alc  
ch'al è nome vuestri,  
e lu varai fat  
forsite îr, forsite cumò  
forsite tal doman, lu fasarai.  
O' sarai poete, e pôc l'impuarte...  
La poesie no jè mê,  
a jè part da la lûs de vite  
ancje de vuestre.  
Cussi sì, o' sarai poete!  
Cussi sì, o' sarin poetis!  
Intune ugnule rime  
cence

rime...

# GIUSEPPE CERNETIG

## IN PRIMAVERA IL TRAMONTO NELLE VALLI DEL NATISONE

Dolce e armonioso è l'eco dell'argento suon delle campane che nella valle a festa suona. Il sole che fa capolino dietro il lussureggiante verde del bosco e un rosso scarlatto violaceo e bruno e a sprazzi d'argento nell'orizzonte si vede. I raggi del sole che rifletton sulle alte cime dei monti ancor bianchi di neve, par di vedere un nastro d'argento che luccica nel cielo. A valle nel bosco i tigli in fiore che spandono un delicato profumo di miele. Nei rigagnoli e ruscelli brontolando l'acqua corre tra le radici e i sassi coperti dal muschio.

Sulla punta del pino il cardellino dà gli ultimi gorgheggi della serata e viene il tramonto. E un suggestivo affascinante natural scenario nella vallata si vede. Cala la notte e tutto tace. La leggera brezza di tramontana che fa vibrar le foglie nel bosco e l'acqua nel fiume corre sulle rapidi e piccole cascate che ti fa sentire le dolci ed armoniose melodie della natura.

## LE MIE VALLI

Valli, mie belle Valli,  
solcate da ripidi e tortuosi sentieri  
allor vitali,  
or scomparsi nella fitta boscaglia.  
L'uomo curvo sotto il pesante fardello  
li percorreva e dalle loro fronti il sudor grondava.  
Appena abbassava il ciglio  
il fischio del merlo annunciava la notte  
e quiete e pace le Vallate donavano.

## LA PRIMAVERA

Dolce il sole. Tiepida l'aria.  
Prati e campi fa inverdire.  
E molti color fiori tra il Verde apparire.

La farfalla volteggia nell'aria  
tiepida primaverile,  
leggera sui petali di fiori si posa  
assucchia il nettare, si alza e vola.

E tra il verde e azzur ciel  
nell'orizzonte si perde.

# GUIDO QUALIZZA

## PRIJATELJU PAVLU

*(v spomin ob prvi obletnici njega smrti)*

Samo štierinpetdeset let  
imeu je Pauli, prijatelj moj,  
kadar zapustiu je ta svet  
in več nikdar ne bo z menoj.

Zvonovi žalostno zvonili  
od Čedada gor do Kosce  
so ljudje glasno molili,  
ko nesli na grob so rožce.

Dol na Krajc bo luč svetila,  
kjer sma skup se norčevala,  
kar bo voja Božja mila,  
boma skupaj počivala.

Ko Svet Petar odpre vrata,  
duša tvoja bo živela  
in molil bojo za tata  
sin Ermano in Manuela.

Mandi Pauli, bratrac moj,  
ti ne prideš več nazaj,  
jast pa bom prijatelj tvoj  
tle na svetu in "tam u tim kraj".

## Z BOGOM MAMICA

Oseminosemdeset liet  
imiela mamica moja  
ko zapustila je ta sviet  
ker tista bila Božja voja.

Njeno ime je bilo Rožca  
in rada imjela jo usà Kosca,  
Poštak, Dolenjanje in Črnica,  
kjer svetila je ku danica.

Pet sinovu sama zredila:  
Cežiro, Marijo, mené in Lino,  
enega žalostno zgubila,  
jo gor u Nebesih čaku sin Gino.

Hvala ljepa, draga mama,  
za use, kar ste za nas nardila,  
da ste nas sarčno ljubila  
že od kar ste nas rodila.

Zbogom, o mamica moja  
če na svietu težko ste živjela,  
naj bo mila Božja voja,  
da bi v Nebesih lepše imjela.

*Vaš sin Guido*



## PER ANNA

Da tre giorni le campane  
stan suonando tutte l'ore  
è suon di primavera,  
di letizia e d'amore.

A l'é stat che stamatine,  
cun in man la cjandelute,  
dutis blancis cinc frutinis  
e son ladis te glesiute.

Kadar prišle u cerkev Kosce  
pred oltar odstavle rožce,  
da dobile so darilo  
za to Prvo Obhajilo.

Anche tu, o cara Anna,  
questo dono hai avuto,  
cantan gli Angeli Osanna  
a Gesù or ricevuto.

Viod di jessi simpri bièle  
e ancje buine come vué,  
cusí simpri la to stéle  
lusirá in cîl par te.

Tista zvezda bo danica,  
ki na nebu vandra sama  
kot na licu j' bla sužica,  
ki sta imiela tata in mama.

*zio-barbe-stric Guido*

## C'ERA UNA VOLTA

Mamma, ditemi ancor «c'era una volta»  
come quand'ero piccolo monello,  
or che tutti mi chiaman collonello  
ogni fiaba m'appar vuota e stolta.

Allor narrate con voce soave  
dolcemente facean chiuder gl'occhi  
e addormentato fra i balocchi  
sognavo Angeli suonar l'Ave.

Ma or neppur il sognar mi diletta  
non m'appaion più le fate turchine  
salvo l'apparir di tre bambine:  
Manuela, Donatella e Simonetta.

Mi rimane pur sempre un ricordo  
di quelle liete e spensierate ore,  
che rimembrar m'intenerisce il core  
or che il mondo è diventato balordo.

Ancor una fiaba, ma con sorriso,  
sentir vorrei stretto nel vostro grembo,  
e quando anch'io salirò sul nembo  
me la direte lassù, in Paradiso

*Vostro figlio Guido*

## A LIANA

Cirri bianchi e nembi cupi  
passar vedo stamattina,  
van lassù tra volpi e lupi  
a svegliar la mia bambina.

Poi un tuono e un lampicello  
e la pioggia su Paularo,  
ingrossar fa il ruscello  
che a me fu tanto caro.

L'acqua scende sulla piana  
e con sè si porta un fiore  
me lo manda la mia Liana,  
me lo manda il mio amore.  
E' tornato ormai sereno  
e nel quieto ciel spuntò,  
galeotto arcobaleno  
e i nostri cuori separò.

..... Tanto tempo è già passato  
sul ruscello c'è una rosa,  
non pensare a quel ch'è stato  
la tua Liana è andata sposa.

## SNICA

Majhana j' snica pa nam diela dušpiet,  
le tisto nam pieje že od kar je biu sviet:

Čiči dan, čiči dan,  
puobu nič, puobu nič.

Modra je snica, hvaležna j' Bogu,  
gre runat gniezdo le tu strahu.

Kar zima je huda, ki pretarpi,  
prekleta mačka jo sladu lovi,  
an kajšan človek je takuo norac,  
de buogo snico lovi tu skopac.

Pasala je zima, paršla je pomlad,  
nazaj pride snica, se čujen buj mlad:

Čiči dan, čiči dan,  
puobu nič, puobu nič.

Dol not se vidiyo čarne magle  
na telim sviete so samo vojske.

Amerikan muore Rusu no snico pošjat,  
de mu bo piela na Stalingrad,  
pa Rus za mu rec Boghlon,  
naj pošja 'no snico du Wasington.

Kuo bi bluo luštno takuo v mieru živiet  
an vsi kupe, ku snica veselo jo piet:

Čiči dan, čiči dan,  
puobu nič, puobu nič.

'Na snica bo piela an tle u Benečiji  
za postrojiti use naše reči.

Srečna si ti, ki rodila s' se tic  
na use šprahe pieješ an morjo t'na nič,  
pa pride an dan, ki nas družih na bo  
pa kajšna snica le piela jo bo:

Čiči dan, čiči dan,  
puobu nič, puobu nič.

Nu snica, le piej po beneško  
od Ažle do Marsina  
ma potiho potiho,

de na zbudiš Jakopa Stelina:

Čiči dan, čiči dan,  
puobu nič, puobu nič...

# DARKO KOMAC

## I

Danes vas bom gostil v svojem otroštvu  
V resnici to ni prostor otrok in ni njihov čas  
Ozare so tam in poti nežno shojene  
je zemlja z roko vzburljena in predana ploditvi  
so zvonci in črede  
vabljenja klici in kletev

Danes vam bom gostil v svojem otroštvu  
podajte mi roko  
da bo strah manjši na poti...

## II

Je še jablana  
je še nezaceljeno počivališče plodu  
je še mreža regratovih prhutavk

Ko zaidete v sopotja kamnitih ograd  
mu boste blizu - spranemu skalarju  
Ob nogah mu leži prazna ponvica  
v njej je bilo mleko mehkih dojk -  
preobrazil jih je kamen  
In če ga vprašate po človeku  
ne bo pokazal na vas  
tudi nase ne bo pokazal -  
skala je vedno zazrta  
s pogledom svojega vrha v nebo

Je še vrba  
okolju tuja a prostoru topla  
je še kosa na vzglavniku klepala  
je še veriga ki je priklepala lajež

Ko pridete do hiše ki je bila dom  
bo on na drugem vogalu - skalar

Videl bo vaše spraševanje  
in ko ga vprašate o domu  
ne bo pokazal na hišo  
tudi smeri ne bo pokazal -  
On ima ploditelja in dojilo v zemlji -  
s pogledom v nebo - v zemlji...

### III

Dremava dežela-  
tam srečaš živali z žalostnimi očmi  
bojijo se svoje lastne vdanosti  
vodé so zamišljene  
skale so nagnjene v časov darovani počitek  
Povsod so živali z žalostnimi očmi

trop listja s pritajenim hahljanjem  
ovije tvoje nogé  
moten zven ima nebo  
po katerem udarjajo uspavanko drevesne krošnje

Dremava dežela  
ne sinja znancev  
v njenih proprtih očeh boš tujec  
in živalim z žalostnimi očmi  
boš lovec  
Zato ne rani obzorij  
s pohlepnim pogledom  
ko prideš tja

### IV

Ko bo mir večerno tiho  
obliznil tvoje žile  
in počasi izhlapi toplota  
ki je gnala veter v jadra  
na tvoji poti med spomine  
takrat ime ne bo ničesar pomenilo  
bo drget in rdečica le posmeh  
Nerazložljiva bo pretekla možnost  
ki k skoraj-prijateljstvu se je prizela

Takrat boš sam  
pa tudi če nekomu kdo ve kje  
spoznanje zameglilo s solzami je oko  
če želel bi še kaj izreči kdaj  
prav do tebe skozi ta večer -  
takrat boš sam  
    in bo večer  
    in gluhost žil -  
naj kliče  
ki ti je žile izsušil  
takrat boš sam...

# MARZIA ZANUTTO

## CUORE

Sento. I ritmi sono reali. Forse nascono dalla terra, ma i fili sono allentati, e piccoli zingari o le loro maschere vagolano nel buio, aggrappandosi a strumenti grezzi o cercando parole da dividere con gli altri. Spesso neanche cercando.

Finte o vere, rimbombano poco nel nostro giardino della verità, dove non si sprecano pensieri, nè sigarette, nè troppi sorrisi.

Ma c'è qualcosa di luminoso qua sopra, forse gli eco che hanno urlato in tutta Italia per chiamarci ed attendere risposte. Se gli artisti sono veri, cinque giorni possono essere ricchi; se non so dire, è perchè non capisco altro che emozioni vorticose e stanche, illusioni ed immagini stampate nella realtà per trasformarla, e questo giardino diventa un pò oasi profumata, un pò piazza, un pò pantano.

Il mare non è poi così agitato, le voci non sono così tanto ansiose di amplificarsi, gli spazi ed i tempi, così simili alle città quotidiane.

Vorrei vedere di più, l'energia della sofferenza, della riflessione, della bontà, unica superiore, senza perdere tempo a costruire collane di fiori o braccialetti di finte perle.

Anch'io volo troppo in basso, come una creatura del fiume aggrappata alle rocce, che non conosce la libertà della corrente forte e rimane impigliata a parole che sono solo parole.

Ed un vago senso di ansia e paura mi pervade.

Il cielo si è rattristato: ci aspetta una notte di uomini importanti, piccoli uomini, amiche...

## GRECIA

Libertà e amore voglio nella mia vita.

Su un mare immenso ed arrabbiato  
penso alla poca libertà che ho conosciuto ancora una volta  
e a ciò che è lontano  
così avvolto in tanta luce ora, e vicino.  
Guardare senza fermarsi  
conoscere senza vivere  
così l'ho visto.

Mentre, restringendoli, allentavo legami  
cercavo con rabbia colori che sfuggivano,  
visi che rotolavano nella memoria,  
tendevo le braccia alle danze  
e risa o rumore mi annullavano.  
Cercavo nel mondo i miei sogni  
e sempre li vedevo camminare avanti  
Insegnami i punti cardinali che così bene conosci  
e ti aiuterò a scoprire il mondo  
l'umanità, l'avventura  
un pò di dolcezza dopo tanta voglia di professionalità.  
Dove sono andati?  
Li ho persi?  
Mai più un compromesso sarà così grande.  
E corpi e visi stupendi  
passano attraverso gli occhi abbagliati di chi sarà davvero totalmente felice.

E come perline di vetro,  
trasparenti e colorate  
danzerò, in mezzo ad una multiforme folla festante,  
e griderò di amare il mondo.  
Un ragazzo guarda il mare.  
Ci sono mille parole per una spiegazione senza parole.  
Gli occhi cercano un punto per fissare l'eternità in quel punto.  
Le onde segnano il tempo  
di chi dall'altra parte del mondo si sta alzando o sta dormendo  
così...  
mi passano davanti tanti visi nuovi  
abbronzati, affascinanti,  
neri come Daniel e la sua Olanda piena di fiori.

Domani dovrò sentirmi a casa  
ma il mondo ora è mio  
e così per sempre.

### **ORLANDO - Stati Uniti**

Più bionda, lontana per loro, osservo ancora un pò per non dimenticare e portare oltre oceano,  
l'ultimo raggio di un sole troppo caldo.  
Ragazzi neri lavorano per dare a noi il nostro spettacolo di maschere, in una città pulitissima, che  
corre senza guardare, che parla senza cercare altri mondi nelle parole straniere, negli accenti  
fantasiosi di chi ha percorso il mondo grandissimo, continuando a sognare in una lingua diversa.  
Sono qui da sei giorni in questo osservatorio sull'acqua: occhi neri, occhi a mandorla, occhi azzurri,  
si confondono nelle mille razze amalgamate di questa città - teatro. E quel fascino, che nasce dalla  
fatica di camminate vagabonde, oltre i confini dei nostri piccoli stati, la polvere sui visi di chi non  
dorme per guardare, sono ora troppo europei, per essere provati qui, dove se tutte le lingue  
scomparissero, non se ne accorgerebbero nemmeno, troppo concentrati, o forse acciecati da vetri  
troppo azzurri, di palazzi troppo luminosi, che pensano di toccare il cielo ed invece non l'hanno mai  
nemmeno guardato.  
Proprio il cielo, qui in Florida, è fantastico!

### **NOTTE IN BARCA**

I suoni delle vibrazioni.  
Il mondo trova spazio nelle immagini.  
Legno grezzo calpestato da scarpe impolverate.  
Ricordi che soffiano sulle persone per scrivere lettere tristi.  
Sono un'estranea ma non mi dispiace.  
Assorbo in silenzio luci, voci, rumori, musica,  
Un covo di artisti o briganti da scoprire, ai quali forse non sono in grado di arrivare,  
ma si verda.  
Fuori scena, mi guardo da fuori e non mi vedo.  
Questa è una barca che mi riporta nei posti che non ho visto.

Ma ora è come lontano: Ce la farò!  
Basta alzarsi e dire: ADESSO!  
Basta ascoltare e riempirsi.  
Il mio cuore ha voglia di cantare, amare o qualsiasi cosa  
in lingue straniere, ed anche l'orgoglio ucciso.  
Il mio.  
I suoi amici non mi vedranno mai ma forse piangerà di nuovo per me.  
Le rose sono morte. Erano piccole piccole.

## SOGNI E GIGANTI

Ho immaginato una chitarra per cantare dal vivo, canzoni già scritte:  
vino e sconfitte davano le note e creavano atmosfere,  
ricostruendo sul filo della malinconia, il senso di una vita impigliata,  
annoiata  
levigata dall'esistenza mangia - uomini.  
I voli di gabbiano erano sempre sulla rotta di isole immaginate  
scintillanti  
come uno scoppio di luce costante  
evanescenti  
come fumo o angeli laici.  
Scenario consolatore per le favole dei grandi.  
Appesi al muro del passato, tre oggetti che sono ricordi,  
riflessi ingialliti dell'entusiasmo dei primi anni,  
dell'avidità rimpianta di quegli occhi allora ingenui,  
ansiosi d'esperienze,  
ora socchiusi,  
di fronte all'inesauribile malattia del sentirsi morire,  
dell'affievolirsi opaco e indolore, di una fede,  
ferita a morte dalla noia.  
Chi vive della sua fantasia come un'acrobata, percorre le strade più belle, e l'anima  
che è la sua sorgente,  
ad ogni curva gli regala un pezzetto di mondo,  
e con esso si nutre,  
grazie ad esso scrive ancora canzoni,  
rapisce i visi,  
i gesti,  
le vibrazioni,  
per liberarle alla musica,  
come aquiloni nel vento.  
Perchè è giovane  
perchè la metropoli è piccola  
e gli uomini sono formiche impazzite  
sotto la montagna saggia  
silenziosa,  
afflitta.  
Ma quand'è che il passato diventa più grande del futuro,  
perchè il presente muore  
scivolando sopra i rimpianti di ciò che non è stato,  
come se anche l'avvenire dovesse continuare ad incurvarsi,  
per farsi inghiottire dall'inesauribile apatia  
nebbiosa  
come i toni della noia



che ha sciolto a poco a poco  
enfasi e libertà?  
E' proprio vero che chi tanto vuole sprofondare nella vita  
tanto è destinato a soffrire,  
a rimpiangere,  
a far scorrere impressioni passate,  
come album di photo,  
di meraviglia assorbita,  
per non dover rincorrere la vita  
per vivere?  
Tutto perso sotto la polvere delle disillusioni,  
della maturità,  
della famiglia.  
Mi domando i perchè, mentre la vita esplode,  
mentre i fiori del futuro diventano  
vividi e freschi,  
e l'indipendenza di una coscienza che sta crescendo,  
pretende regole nuove  
conoscenze approfondite  
confronti di gente.  
Insieme a te sono triste,  
ma da solami sento un gigante.  
Sulle ali della tua malinconia

forse  
me vedo  
e ciò che è appena iniziato non può ancora scomparire,  
deve provare ancora tutti i cieli,  
leggere tutti i libri, inventare gesti sinuosi  
per calpestare le altre migliaia di chilometri.  
Quando sarò ferma  
avrò forse milioni di lacrime  
e l'entusiasmo dei miei vent'anni  
e del nostro viverci addosso  
perso nell'amarezza dell'alzarsi,  
mangiare  
dormire.  
Ma adesso come faccio  
a dire  
che sei più grande di allora?  
La tua fede che è morta  
non riesce a colpire la mia  
che nasce appena.

## MARCELLINA QUALIZZA

### LUCI NELLA NOTTE

Luci del mio paese:  
presenza nella notte  
che da lontano accendi  
i miei pensieri...  
Luce... vita!  
Ma dov'è la vita lassù?  
Tra i campi incolti?  
Nelle strade deserte?  
Nella case fredde e vuote?  
Negli occhi tristi dei vecchi ormai soli?  
Luci nella notte  
ormai  
illuminate soltanto  
i miei ricordi.

### INGANNI!

Sono stata ingannata più volte,  
ma ora lo so.  
Mi ingannavano  
quando dicevano:  
"A scuola si parla in italiano"...  
Mi ingannavano  
quando volevano farmi credere  
che gli indiani erano cattivi  
e che bisognava eliminarli...  
ed io, inconsapevole dell'inganno,  
parteggiavo per i bianchi...  
M'ingannavano  
quando dividevano le persone  
in buone e cattive...  
M'ingannavo anch'io  
quando pensavo  
che le persone importanti  
fossero quelle in cravatta e doppiopetto  
che parlavano un linguaggio spesso incomprensibile.  
Ora so...  
Ora so che le lingue  
sono tutte importanti  
ma non tutte parlano al tuo cuore.  
Ora so che le razze  
sono tutte importanti  
che l'avidità dell'uomo  
continua a cercare giustificazione  
ai suoi misfatti...  
Ora so che le persone  
sono tutte importanti  
ma per scoprirlo  
non devi escludere nessuna.  
Ora so che volendo  
puoi scoprire la verità, anche da solo  
e quando l'avrai fatto  
tutto ti sembrerà più semplice  
da comprendere.

# LOREDANA DRECOGNA

## ŽENE

Žene, za nas to tele besiede,  
za nas, ki smo nimar te zadnje,  
nimar zapuščene  
tu hiš, ku tu štiji.

Za nas, ki na mormo iti ču nuoč  
brez de s parstan kažejo za nam.

Za nas, ki dielamo brez iti uon,  
an nič za tuole dielo  
zahvaljene niesmo.

Za nas, ki hude krivice prenašamo,  
an oni pravijo «same ste krive!»

Za nas, sladke mile matera,  
ki z ljubeznijo varjemo naše otroke!  
Za nas, ki se čemo preluožt na buojš,  
ki čemo bit klicane judje,  
ki čemo bit človek,  
ku oni.

Človek pride reč bit gospodar sam sebe  
človek pride reč bit gospodar svojga življenja  
človek pride reč bit gospodar svoje hiše  
človek pride reč bit gospodar svoje besiede.  
Samuo takuo se vie, zaki se živi.

## ZA TOJE OČI

Za toje oči  
iman luht pun zvezdi,  
ki padajo za moje želje.  
Za toje usta  
imam puno besied,  
ki mi pihajo v sarce.  
Za toje roke  
imam snieg, ki pada

an se taji do po mene.  
Za te  
imam puno ardečega sveta,  
ki pleše za me.

## **ZA KOTAM**

Za kotam Marjuta,  
moja nona, sedi,  
oginj jo pargrieva  
in stiska ji oci.  
Pa če jo ki vprašaš,  
ti hitro odguori  
in te zamieša  
v nje stare reči.  
«Frišna sam bila,  
nagla ku ti,  
kar za kantonam  
ločila sam ki.  
Pepine šivala,  
za spat napraviala,  
no piesmico jim piela,  
zibelco pingala.  
Na ples sam hodila,  
sam fanta udobila,  
ljubezen uživala  
in veselo sanjala.»  
Vse tuole na lice  
ji moreš prebrat  
in mier, ki ona uživa,  
bi tiela ist spoznat.

## **MOJE SANJE**

Moje sanje  
varvi ti  
an potle...  
dajmi jih počas  
v življenju  
tu roke,  
uarnimi jih  
po no malo,

de bom viedla,  
de so želje  
an potle...  
na konac poti  
storimi se obarnit,  
de bom vidla  
dost lepua,  
ka pustim ta za mano.

### **IST NA VIEN**

Ist na vien,  
ka mislejo te stari,  
kar njih žalostne oči  
gledajo cje v nič,  
kar ubedan jih na vide  
an se jočejo?  
Ka mislejo?  
Na mlade lieta,  
na njih življenje, ki je šlo.  
Malo jim je ostalo,  
sin je umaru v vojski  
an te druh je pa po sviete,  
sami so,  
malo jim je ostalo,  
masa malo,  
pogledita,  
so diel dol njih trudne oči  
an se jočejo.

### **KAM JE ŠU TIST CAJT**

Kam je šu tist cajt,  
kjer sam tojè pravce poslušala  
an ti s'mi pastiejco cingala  
«Nanaj, zibaj, tam v Podlak je Buculaj».  
Sam mernuo oči zaperjala  
viedla sam, de sme varvala.

Sam viedla, kar buna sam bila,

de tojà roka me je hitro ozdravila  
«Ninca, Ninca, Ninca, Ninca Mamina Mamina».  
Komilco, marančo al pa med  
si znala, ku ubedan usè m'dat.

Zjutra s' me tiho zbudila  
an za me s' liep oginj zakurila.  
«Ammm pupa čičic, ammm pupa čičic».  
Ta za špurgetam sam se ugriela  
mlieko an tojo jubezan popila.

## **GIOVANNI GUBANA**

### **NOSTALGIA**

Non amare più - Essersi amati  
Non godere più - Aver goduto  
il meglio di ciò che è  
ma di ciò che è stato.

Il tuo ricordo  
appassito  
come un fiore  
dal profumo soave  
messo a seccare  
in un libro dimenticato

Non sperare più - Aver sperato  
Ciò che avrebbe potuto essere  
ma non è stato.  
Non amarsi più - aver amato.

## ZELENICA

Zmieran buj se snieg medè,  
se na vide du daželo  
vietar gule tan uonè  
muaoj oginj gori veselo.

Dua via, kje si  
dua via, ki dielaš  
dua via s' kogun si.

Jest san sam tle prez tebè  
tle zamujan use nedeje  
ka s' nardila ti menè  
usaka pot me tle parpeje.

Jest vien, de si tle  
jest vien, de si z mano  
jest vien, de me jubeš.

Če prebieran stare pravce  
ti mi prideš pred oči  
sladka buj ku mlade rožce  
liepa bui, ku use reči.

An flok snega  
tuče tu glaš  
an flok snega  
če pridit notre  
tist flok snega  
si ti, ki me gledaš.

Le naprej se snieg medè  
se na vide du daželo  
vietar gule tan uonè  
muoi oginj gori veselo.

Fiocca,  
la neve fiocca  
e scomparè piano  
la valle intorno.

Soffia,  
il vento soffia  
e brucia allegro  
il fuoco del mio cammino.

Chissà dove sei  
chissà cosa fai  
chissà con chi sei.

Solo,  
io sono solo  
e torno sempre qui  
nella speranza di trovarti.

Stregato,  
tu mi hai stregato  
e mi portano qui  
tutte le strade del mondo.

Sento che ci sei  
sento che sei con me  
sento che mi ami.

Leggo,  
vecchie favole leggo  
e ti ricordo fresca  
più delle prime roselline.

Sorridi,  
ora sorridi  
e mi appari bellissima  
più di ogni altra cosa.

Un fiocco di neve  
batte sui vetri  
un fiocco vuole entrare  
quel fiocco di neve  
sei tu che mi cerchi.

Nevica,  
e continua a nevicare  
è scomparsa ormai  
ogni cosa intorno.

Soffia,  
il vento soffia  
e brucia allegro  
il mio fuoco nel cammino.

## NEDIŽA POLIETE

Bliščjo se maleke  
šumjo tapoli  
donas Ponediščak  
lepuo pihuli.

Učejejo otroci  
se metajo u uodo  
u Nediži poliete  
cieu dan znoijo.

Na tin kraj zelenica  
arjuhe perè  
nikiedre na ušafaš  
buj čiste uade.

Na urana goz luhta  
je vidla manka.  
Na prot se j' spustila  
u tapù ga j' nesla.

Skače uon z uodè  
tu mrak postrovà.  
Slavic jo že puoje  
bo preca tamà.

Bliščjo se maleke  
šumjo tapoli  
pod njimi veselo  
Nediža živi.



## VENEZIA

Venezia  
era per me  
giochi un po' crudeli di bambini  
sollevati per le orecchie  
a immaginare  
meravigliose cose lontane.

Venezia  
era per me  
soffusa atmosfera turchina  
su antichi palazzi rosati  
e rotonde cupole  
riflesse nell'acqua  
- sottofondo Vivaldi -

Venezia  
ora è  
neri occhi  
splendenti  
come diamanti  
e dolce sorriso  
che ha la freschezza  
della rugiada  
e teneri baci  
che hanno il profumo  
delle rose rosse  
mentre si sciogliono  
come petali  
sulle labbra.

Venezia  
è ora  
una Donna.

**T**a narljeuša na sviete  
je adna, ki ima lase ku sonce.  
Adna, ki kar se posmeje  
je jasno čeglih gre daš.  
Adna, ki tuk gre  
parnese veseje.  
Adna, ki kar te pogleda  
te žgane dol do dnè.  
Adna, ki kar s' par nji  
se čuješ v nebesih.  
Ta narlieuš na sviete  
jest vien duo je.

Una che quando sorride  
è sereno  
anche se piove.  
Una che quando ti guarda dolcemente  
non puoi restare indifferente.  
Una che quando ti chiama  
non puoi dire di no.  
La più bella del mondo  
è la figlia di Armando.

Quella cara vecchia osteria  
vino buono e un'allegra compagnia  
si parlava di caccia di donne e motori  
era esclusa ogni malinconia

Poi qualcuno fece il tuo nome  
qualcuno disse di averci provato  
qualcuno disse di esserci riuscito.

Divenne tetra quella vecchia osteria  
il vino cattivo - finita l'allegria  
l'oste - pover'uomo - non capiva l'incidente  
non capiva che il vino non c'entrava per niente.

### **JAGARSKA BALADA**

Zguoda smo pred soncan ustal.  
Usè pise smo parpejal.  
Se jih na vie se kan parpet  
usi se dihaj če pod rep.  
Če potampaš samua ankrat  
jezno začnejo se klat  
jezno se klat.

Če bit hitro proč iti... proč iti  
De se Minca na zbudi... na zbudi  
Če ankrat ustane ona uon  
Na bo sreče cieli dan  
Tek ze zguada babo vide,  
buajš na jago, de na pride... de na pride.

V nebu nie še poknu dan...  
Jagar gleda vas zaspan...  
Vieatar tiho pihuli  
Roža u travci se blišči.  
Duje žvine so šle spat  
psi jih boj' muorli uon vegnat... uon vegnat.

Dan je ušafu pravi slied...  
Na usò muoč že gone rep...  
Kar zalaja parvi krat.  
Usi ti druž gledaj pomat  
Usi kup skrulijo tu garbid  
Zejac fagne dol pod zid  
dol pod zid.

Trikrat skočne - j' že deleč...  
psi za njin pa na uso muoč...  
Lajaj - kuikaj usak suoj glas  
Zejac uteče gor mez plaz  
Kar pa pride gor na ciesto  
Jagar čaka ga na mestu... ga na mestu

Ustreli an žlah - zejac poskoče...  
Ustreli druh - se dol zatače...  
Hitro čeh njemu leti  
Dok na pridjo usi pisi  
Tu bisago ga nastakne  
Vas ravej počas se umakne  
počas se umakne

Se zberè usa kompanija...  
u vas jih čaka oštarija...  
Usi so usednjeni okuol mize  
Oštjer u kriet le sam se riže  
Tud donas ga bo prodau  
Vič ku kajšan pun bukau  
pun bukau.

# ACE MERMOLJA

## KRAS

Sem Timava,  
ki leže pod zemljo  
z belimi ribami.  
Na dan prihajam  
kot temen čudež:  
mrzel od jam  
in preplašen  
od netopirjev.  
Tekam v morje  
in kot iz vlaka  
za hip vidim Kras.

Preskočim kamen,  
ki ga fant vrže v vodo,  
dam ščuki kisika  
in se razlezem  
pot vitki trup jadrnice.  
Mehko jo nosim  
v toku do Portoroža.  
Tu se porazgubim v slanem,  
kot da me vsakič zaigrajo  
v igralnici,  
a takrat sem že druga voda

## SAM

Zakaj bi čistil  
zobe Vsemu,  
ki me požira?  
Zakaj bi drobni  
koži mravlje  
gradil oltarje  
skritim bogovom,  
ki me suvajo v hrbet

Iz njihove staje  
bom ukradel ovce  
in orodje za svoje  
preostalo življenje.  
Vzel si bom srečo  
in jo grel ob ognju  
pred skrito jamo.  
Božal bom svojo moč  
in s prezirom gledal  
na postrane doline,  
kjer se pasejo bivoli malikov.

## PRIVID STANKA VUKA

Svetilnik z lučjo  
mežika v sivo morje  
in vabi potopljene ladje.  
Ob bregu se pasejo  
strupne alge.  
Daleč v portiču  
je ribič odložil  
prazne mreže  
in zakorakal gor  
po strmem griču.  
Mesto ob zalivu  
je ob zori gad,  
ki se goli.  
Sanje umrejo na jeziku,  
ko na Krasu petelin zakikirika.  
Vuk vidi pisanega ptica,  
ki kot zmaj zaplava  
nad jato morskih psov,  
ko lezejo iz valov  
po prvi kapučino.

## VODA

Odtekaš voda  
v temne požiralnike.  
Kot riba odpiram  
bela usta.  
Ožgan sem od juga.  
S suhega drevesa  
sesam mah,  
pijem mravlje.  
Bom usnje,  
ki ga boš s sušo rezala.  
Bom lezel v pese  
in slep pozabil nate.

Kje bo tvoj čurek  
hladil dan?  
Kje boš z mokrim jezikom  
lizala okrogle kamne?  
Kje boš drugemu  
umila roke?